

# la Bible

## aujourd'hui

1 / 2009

Le trimestriel de la  
Société biblique suisse



4 Voyage dans le temps et l'actualité

6 Les héritiers de Paul

# A la rencontre de Paul



## Excursion à Francfort/Main

Tout en découvrant le plus ancien manuscrit enluminé du Nouveau Testament en allemand et des tableaux de la Renaissance, le visiteur de l'exposition *La Bible d'Ottheinrich* est témoin de scènes de la vie quotidienne du XVI<sup>e</sup> siècle.

### Programme

Bienne – Francfort en car avec arrêts à Berne, Aarau et Bâle. Visite guidée en français de l'exposition *La Bible d'Ottheinrich*. Tour de ville *La Francfort juive* commenté en français. Nuit à l'hôtel avec petit-déjeuner. Départ en car pour Meersburg, visite du Musée de la Bible puis voyage retour.

### Dates

18 et 19 avril 2009

### Prix

Voyage, visites et nuitée en chambre double, douche/WC: CHF 425.– (+ CHF 33.– pour chambre simple). **Les membres du Club «la Bible solidarité» bénéficient d'un rabais de 15%.**

### Inscription

Jusqu'au 3 mars 2009 par téléphone, par courriel ou en envoyant le talon ci-dessous à l'adresse indiquée. **Attention: Votre inscription est contractuelle. Si vous renoncez au voyage après le 3 mars 2009, la Société biblique suisse n'est pas tenue de vous rembourser la somme versée.**

### Société biblique suisse

Rue de l'Hôpital 12, Case postale, 2501 Bienne  
Tél. 032 322 38 58, Fax 032 323 29 57  
Courriel: karl.klimmeck@die-bibel.ch



### Talon d'inscription

Nom \_\_\_\_\_ Prénom \_\_\_\_\_

Rue \_\_\_\_\_ NPA/localité \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_ Courriel \_\_\_\_\_

chambre simple  chambre double; Membre du Club  oui  non

Prise en charge à  Bienne  Berne  Aarau  Bâle

Date et signature \_\_\_\_\_

La Société biblique suisse fut fondée en 1955. Elle est constituée en association, dont les membres sont des Églises, des communautés et des œuvres chrétiennes de Suisse.

Membre de l'Alliance biblique universelle, l'organisation faitière des 140 sociétés bibliques actives dans le monde, la Société biblique suisse est un centre de compétences pour la Bible en Suisse.

A ce titre,

- elle soutient et favorise la traduction, l'édition et la distribution de la Bible en Suisse et dans le monde. Elle s'engage à apporter la Parole de Dieu aux êtres humains dans une langue moderne et sous des formes qui répondent à leurs besoins actuels;
- elle éveille et stimule la compréhension et l'amour de la Bible et met son savoir, son expérience et ses prestations à la disposition de tous ceux qui s'y intéressent;
- elle recherche activement des fonds auprès de personnes individuelles et encourage les Églises et communautés à la soutenir par des dons et collectes.

*Charte de la Société biblique suisse (extraits)*

### Éditeur:

Société biblique suisse  
Rue de l'Hôpital 12, Case postale,  
2501 Bienne  
Tél.: 032 322 38 58  
Fax: 032 323 39 57  
contact@la-bible.ch, www.la-bible.ch  
**Compte pour vos dons:** PC 80-64-4

Société biblique autrichienne  
Breite Gasse 4-8/1, 1070 Vienne  
Tél.: +43 1 523 82 40  
Fax: +43 1 523 82 40-20  
bibelzentrum@bibelgesellschaft.at  
www.bibelgesellschaft.at

### Équipe de rédaction:

Responsable: Eva Thomi (et)  
Autriche: Jutta Henner (jh),  
Kerstin Böhm (kb)  
Suisse (langue française):  
Daniel Galataud (dg)  
Suisse (langue allemande):  
Karl Klimmeck (kk)  
Administration, traductions françaises,  
choix des photos: Dolly Clottu (dc)

### Crédit photographique:

S'il n'y a pas d'indication, les illustrations ont été aimablement mises à disposition par les auteurs ou par l'Alliance biblique universelle.

### Photo de la page titre:

Prison de Paul en Crète

### Graphisme:

Meinrad Riedo, The Fundraising  
Company Fribourg SA

### Mise en page et traitement des images:

Racine & Partner, agence de publicité,  
Bienne

### Impression:

Kärntner Druckerei  
Klagenfurt (Autriche)

### Impressum

54<sup>e</sup> année, N° 1/2009 (février)  
Paraît 4 fois par an  
Annexe: appel de fonds  
Tirage:  
Français (Suisse uniquement): 6500 ex.  
Allemand (édition suisse): 10 000 ex.  
Allemand (édition autrichienne):  
4100 ex.  
Prix au numéro: CHF 8.–  
ISSN: 1660-2641

# Editorial



Chère lectrice, cher lecteur,

«Toute vie réelle est rencontre». On attribue cette phrase au théologien juif Martin Buber mais l'Apôtre Paul aurait pu l'écrire. Ses lettres, ses voyages attestent de son désir sincère d'établir le dialogue avec les gens de son temps pour consoler, remettre à l'ordre, témoigner. Il cherchait le contact avec le monde sur les marchés et avec les puissants dans les palaces. Sur les chemins qu'il a empruntés, des communautés ont vu le jour, des Eglises se sont développées. Vous découvrirez dans ce numéro que les Sociétés bibliques d'Israël, de Turquie, de Grèce et d'Italie ont hérité de Paul ce goût des rencontres. A la Société biblique suisse, nous ne sommes pas en reste puisque nous cherchons le contact avec le public en organisant des expositions et en offrant des formations. Quant à notre vaste assortiment de bibles, chacun peut y acheter l'édition qui lui convient.

Dans tout voyage, on dit au revoir, on dit bonjour. Jürg Hermann, co-directeur de la Société biblique suisse, est parti créer un lieu de rencontre dans une paroisse. Jutta Henner et Kerstin Böhm, de la Société biblique autrichienne, rejoignent l'équipe de rédaction de la Bible aujourd'hui pour faire route commune. Nous sommes heureux de développer notre collaboration avec l'Autriche et espérons que vous pourrez, chère lectrice, cher lecteur, participer aux rencontres de la famille universelle des Sociétés bibliques.

De belles rencontres, c'est ce que je vous souhaite pour l'an nouveau. Toutes seront un cadeau à chaque fois renouvelé.

Que le verset de l'année 2009 vous y encourage:

**Jésus dit: «Ce qui est impossible aux hommes est possible à Dieu» (Luc 18,27).**

Bien à vous,

Karl Klimmeck /dc

## Sommaire

### DOSSIER

<b>Voyage dans le temps et l'actualité</b>	4
Philippe Decorvet	
<b>Les héritiers de Paul</b>	
<b>Israël</b>	6
Victor Kalisher	
<b>Turquie</b>	12
Tamar Karasu	
<b>Grèce</b>	13
Michalis Chatzigiannis	
<b>Italie</b>	14
Mario Cignoni	

### ALLIANCE BIBLIQUE UNIVERSELLE

<b>La Parole prend de nombreux chemins</b>	15
ABU /kb /dc	

Cahier central

### PROJETS

<b>Consulat de la chrétienté</b>	7
et/jh	

### SUISSE

<b>Bien plus que de l'ancre sur du papier</b>	8
Daniel Galataud	
<b>Les siècles passent la Bible reste</b>	9
Karl Klimmeck	
<b>Au revoir et bonne route</b>	9
Jakob Bösch	

### VENTE

<b>A lire... et à voir</b>	10
----------------------------	----

# Voyage dans le temps et l'actualité

**En octobre 2008, un groupe de vingt-quatre personnes a suivi le pasteur Philippe Decorvet et son épouse Nancy «sur les pas de l'apôtre Paul en Grèce» lors d'un périple de douze jours. Enseignements et points forts de ce voyage.**



Mosaïque de Bérée représentant Paul parlant aux Béréens

«Quand je veux connaître les dernières nouvelles, je lis Saint Paul», disait Léon Bloy. C'est aussi ce que nous pouvons dire en rentrant de ce voyage. Parmi toutes les richesses découvertes, trois lieux nous ont particulièrement frappés.

## Athènes

Quelle émotion, sur le sommet de l'aréopage, de contempler, à nos pieds, l'agora, cette place où se concentrait toute la vie politique, commerciale et religieuse de la cité antique. En levant les yeux, nous sommes émerveillés par la beauté de l'Acropole tout proche.

Nous voici au cœur de la culture, de l'art et de la philosophie grecques à l'origine de notre civilisation. On imagine Paul, au milieu de l'agitation de l'agora, discutant avec des philosophes stoïciens et épicuriens puis, la discussion devenant plus vive, être conduit,

comme le précisent les Actes, sur cette colline de l'aréopage par probablement le même chemin que celui que nous suivons. Comment va-t-il répondre au défi de la culture?

Deux choses frappent immédiatement en lisant le discours que Paul prononça en l'an 50 (Actes 17,22-34): d'abord, la manière dont il s'adresse aux païens d'Athènes diffère radicalement de celle dont il use pour parler aux Juifs de Thessalonique (Actes 17,1-4). Il n'argumente pas en partant de l'Écriture, mais il cite des poètes grecs. Il part de ce que les gens connaissent, parle leur langage, et les rejoint là où ils se trouvent. Ensuite, sa conclusion, à Athènes comme à Thessalonique, est la même: la croix, la résurrection et la repentance (v. 3 et 31). N'est-ce pas aussi notre défi aujourd'hui: employer un langage que les hommes de notre temps comprennent, tout en

les amenant à découvrir l'œuvre de salut accomplie par Jésus-Christ?

## Delphes

La visite de ce site admirable, autre centre de la civilisation grecque, semble à première vue bien éloignée de l'apôtre: Paul n'est pas venu ici et il n'en parle jamais dans ses épîtres. C'est pourtant à Delphes que nous avons réalisé ce qui s'était passé à Philippes (Actes 16) et combien le défi de l'ésotérisme, premier conflit que Paul a dû affronter en débarquant en Europe, était important.

En visitant Philippes, notre guide nous a montré les restes de la prison où Paul et Silas ont été enfermés suite à l'émeute provoquée par les maîtres de la servante animée «d'un esprit de Python» (Actes 16,16). Nous savions bien que cette expression se rapportait à la Pythie de Delphes, mais il fallait aller dans ce sanctuaire pour se rendre compte à quel point son influence était immense et s'était répandue un peu partout.

L'importance de l'ésotérisme nous a encore beaucoup frappés en parcourant le site d'Eleusis, haut lieu des religions à mystères, entre Athènes et Corinthe où les pèlerins venaient chercher par toutes sortes de sacrifices, de rites et d'initiations, l'assurance d'une vie meilleure après la mort. Là encore, certains passages de la première lettre aux Corinthiens se sont éclairés d'une lumière toute nouvelle, notamment le chapitre 15 où Paul insiste sur le fait historique de la résurrection corporelle de Jésus,

preuve et assurance de notre propre salut et de notre propre résurrection.

### Corinthe

C'est dans cette ville que Paul semble le plus présent. Dans le théâtre antique, nous déchiffrons avec émotion l'inscription latine gravée dans le marbre: «Eraste, en reconnaissance pour sa fonction d'édile, a fait poser le dallage à ses frais». On a presque l'impression que l'ami de Paul qu'il mentionne en Romains 16,23 est là! Dans la cour du musée, une pierre avec les mots grecs «Synagogue des Hébreux» nous interpelle: serait-ce là que Paul a prêché? Puis, au milieu de l'agora, nous nous rassemblons devant le Béma, le tribunal où le proconsul Gallion vint régler l'émeute suscitée contre Paul, et nous lisons Actes 18,12-17.

Ce qui nous frappe aussi c'est, à l'arrière plan, la silhouette imposante de l'Acrocorinthe où se dressait le temple d'Aphrodite avec ses mille prostituées sacrées, comme le rapporte l'écrivain antique Strabon. L'importance de cette pratique nous est confirmée en visitant la salle du musée où sont rassemblés les objets trouvés dans l'Asclépeion, temple dédié à Asclépios, le dieu de la médecine. Les patients y apportaient des moulages de leurs membres malades pour que le dieu les guérisse. Beaucoup de ces moulages indiquent clairement qu'il s'agissait souvent de maladies vénériennes. Ici encore, le début de l'épître aux Romains, écrite depuis Corinthe, ou les chapitres 5 à 7 de la première lettre

aux Corinthiens nous apparaissent dans une lumière toute nouvelle. Et le soir, nous avons pu reprendre cette épître pour voir comment Paul a fait face aux trois grands défis de Corinthe: les désordres moraux, sociaux et spirituels.

Ces défis, ces combats que l'apôtre a rencontrés tant à Corinthe, qu'à Athènes ou à Philippes, ne sont-ils pas les mêmes que les nôtres? Certes, il n'y a plus de Pythie, mais les horoscopes, les astrologues et autres pratiques divinatoires sont aussi présents aujourd'hui qu'autrefois. Il n'y a plus de temple dédié à Aphrodite dans nos cités modernes, mais la prostitution et la pornographie n'ont pas disparu! Les philosophies ont changé depuis les stoïciens, mais le défi de la

culture demeure actuel. Comment annoncer l'Évangile dans une société qui a beaucoup changé certes, mais dont les défis sont étrangement semblables? Suivre ainsi l'apôtre Paul dans ses voyages fait comprendre avec force qu'il n'était pas plus facile pour lui d'annoncer l'Évangile que pour nous aujourd'hui. Mais l'Évangile reste la puissance de Dieu pour le salut de quiconque croit. Quel encouragement pour nous tous! Le dernier soir, un participant résume bien le sentiment de chacun: «Désormais, je lirai les Actes des Apôtres et les épîtres de Paul différemment».

*Philippe Decorvet*



*Les ruines du port de Cenchrées où Phœbé était diaconesse et où Paul s'embarqua pour Ephèse*

# L'héritage de Paul

**Paul a voyagé dans des pays dont les frontières et les noms ont changé. Quatre Sociétés bibliques actives dans ces régions rendent compte de ce que l'apôtre signifie pour les populations locales d'aujourd'hui et décrivent les événements marquants de l'Année paulinienne.**

## Israël

Paul – né à Rome – était citoyen de l'Empire romain. Mais son cœur était tourné vers son propre peuple, les Juifs. Terrassé par la lumière de Christ, il commença à comprendre la cécité qui affectait ses semblables. Totalement convaincu, il était dès lors l'apôtre tout désigné pour annoncer l'Évangile de Christ et le pouvoir du salut tant aux Juifs de Jérusalem qu'aux non-Juifs (Romains 15,19).

Paul n'a jamais oublié de prendre soin des Juifs messianiques (réd.: Juifs combinant une théologie chrétienne avec une pratique religieuse juive) de son temps et de subvenir à leurs besoins. Il a délivré un message pratique d'amour et d'unité, entre les Juifs et les non-Juifs, à travers Christ (Romains 15,25-27). Il avait en effet au cœur une grande tristesse pour le salut de ses frères qui, en dépit de toutes les bénédictions, de tous les bienfaits et même de l'incarnation de Christ, rejetaient toujours le seul chemin de justice avec Dieu qui ne peut être accompli par des actions mais par la grâce, par la foi en Christ crucifié (Romains 9,1-5). Paul, qui fut un fanatique religieux et un «grand» persécuteur de chrétiens, pouvait très bien comprendre ses semblables.

Paul proclamait donc la Parole de Dieu aux Juifs et aux non-Juifs. Dieu garantit que Sa Parole ne retournera pas sans effet mais accomplira ce qui Lui plaît (Esaïe 55,11). Et quelle est la volonté ultime de Dieu si ce n'est le salut des Juifs et des non-Juifs?



*Travail d'une communauté juive messianique/chrétienne avec des réfugiés à Beersheba*

Bien que 2000 ans après Paul la grande majorité des Juifs sont encore aveugles à l'Évangile du salut à travers Christ, une vibrante minorité, une communauté de Juifs messianiques vivant en Israël, croît rapidement. La plupart de ses membres portent le même fardeau que Paul pour apporter l'Évangile aux leurs.

En outre, dans l'Israël d'aujourd'hui – nation qui souffre de la profonde hostilité entre les Juifs et les Arabes – il y a de vrais croyants qui peuvent déjà «goûter» et apprécier l'unité grandissante entre Juifs et Arabes, à travers la réconciliation en Christ. Tout récemment, une rencontre amicale entre congrégations arabes et juives messianiques s'est tenue dans le nord d'Israël. Une congrégation messianique a pour ancien un membre arabe... Ce ne sont que quelques preuves de la réalité bénie du corps du Christ en Israël aujourd'hui. Et la Société biblique d'Israël fait partie des

congrégations et œuvres qui permettent à des Juifs et à des Arabes d'adorer et de servir ensemble.

Tout ceci est fortement connecté au message de Paul dans ce pays; j'en suis persuadé. Et cela continue de croître. Les portes de l'évangélisme sont ouvertes. Mais cela ne se fait pas sans opposition ni danger. En mars 2008, un jeune Juif messianique fut gravement blessé par l'explosion d'une bombe cachée dans l'entrée de sa maison.

### Suivre l'exemple

Nous vivons dans un «village global» commercial compétitif et nous en subissons tous l'influence. Apporter la Bonne Nouvelle aux Juifs en Israël est un appel qui touche beaucoup de chrétiens évangéliques. De même, visiter des sites où Paul a été ministre à Jérusalem et à travers Israël est très attractif et intéressant.

# Consulat de la chrétienté

**Répondre la Bonne Nouvelle dans un pays à majorité islamique est une tâche délicate. La Société biblique en Turquie (SBT) mise pour ce faire en premier lieu sur de bons contacts, tant avec des personnes individuelles qu'avec des institutions.**

En 1820, le Sultan autorisa le travail des Sociétés bibliques américaine et britannique à Istanbul. Entretemps, le bureau est devenu indépendant mais la SBT a gardé son siège dans le même bâtiment.

## La Bible en turc...

L'Évangile fut traduit en turc pour la première fois au XVII<sup>e</sup> siècle, à la demande de l'ambassadeur hollandais. Pour ce travail, le sultan mit son propre traducteur à disposition. Malheureusement, le texte se perdit et lorsqu'on le retrouva, en 1816, il fut transcrit en écriture arabe. Après l'introduction de l'«alphabet turc» en 1928, la SBT entreprit une révision du Nouveau Testament qu'elle édita douze ans plus tard dans la nouvelle écriture. Et c'est en octobre 2001 qu'une traduction de la Bible complète en turc moderne fut présentée au public.

## ... et en kurde

Les Kurdes représentent la plus importante minorité de Turquie. Leur langue n'est pas reconnue officiellement et n'existe pratiquement que sous forme orale. Le Nouveau Testament en kourmanji, un dialecte parlé par les Kurdes établis dans l'Est du pays, put être imprimé en septembre 2005. Le début des travaux de traduction de l'Ancien Testament dans cette langue est prévu pour cette année.

## Contact et rencontres

La SBT est présente en deux endroits à Istanbul. Elle a son bureau et ses stocks dans la vieille ville, près du bazar



*Au Salon du livre d'Ankara*

égyptien, et une librairie dans le quartier moderne Taksim. Dans la vitrine est exposée une bible ouverte dont on tourne une page chaque jour. Ainsi, les passants peuvent peu à peu se faire une idée de tous les livres des Saintes Ecritures.

La SBT se considère comme une sorte de consulat de la chrétienté en Turquie. Elle répond à beaucoup de questions sur la foi chrétienne et la Bible. Elle met à la disposition d'étudiants et de journalistes des informations relatives à la religion chrétienne. Naturellement, elle fournit aussi des écrits bibliques sous toutes les formes aux croyants et aux personnes en recherche.

Depuis de nombreuses années, la SBT est également présente aux salons du livre. Bien que la Turquie se considère comme un État laïc, on a l'habitude de prétendre qu'un bon Turc est

musulman. «Turc» et «musulman» sont pour ainsi dire synonymes. Celui qui affiche une autre religion est facilement soupçonné de vouloir nuire à l'État. Pour beaucoup, il est alors plus aisé de profiter de la visite d'un salon du livre pour jeter un regard curieux sur la littérature chrétienne exposée dans un stand.

Les chrétiens constituent une infime minorité de la population turque. C'est pourquoi la SBT compte sur notre soutien pour le financement de ses activités – en particulier pour la traduction de l'Ancien Testament en kourmanji. Nous vous serions donc reconnaissants si vous participiez à cette opération en versant un don. Merci de tout cœur!

*et/jh /dc*

Compte pour vos dons:  
PC 80-64-4

# Bien plus que de l'encre sur du papier

**Lorsque Gutenberg commença à imprimer la première bible, il était loin de s'imaginer que plus de 550 ans plus tard, on s'interrogerait sur ce que les jeunes du XXI<sup>e</sup> siècle attendent d'une «Bible des jeunes».**

Il était de passage les dimanches 2 et 9 novembre, respectivement à Lutry et Cheseaux-sur-Lausanne. Cette visite s'inscrivait dans le cadre de la fête de la Réformation. Sans sa découverte, quelques années avant que Luther ne publie ses thèses, la Réforme n'aurait pas eu le rayonnement qu'elle a encore aujourd'hui.

Gutenberg à Lutry et à Cheseaux? Pas lui en personne, bien sûr, mais une reproduction de la presse qu'il a utilisée pour imprimer ses nombreuses publications, dont la Bible. Mais s'il avait pu être là, il aurait été touché de voir l'intérêt des petits et des grands pour sa lourde «machine» de bois et de plomb. Il se serait émerveillé avec les enfants

devant une feuille de papier où s'est imprimé comme par miracle le psaume 23. Il aurait certainement critiqué vertement les pauvres mains bien maladroites des apprentis imprimeurs que nous étions. Il aurait été surpris de constater ce que ses écrits ont produit dans le monde occidental par le biais de la Réforme en matières démocratique, géographique, philosophique, financière et scientifique, et de droits de l'homme.

En résumé: deux beaux week-ends où plus de 400 personnes ont découvert ou redécouvert le riche héritage du protestantisme.

*Philippe Corset  
Pasteur à Cheseaux-Romanel*

## La Bible la plus appropriée

En 2004, les Sociétés bibliques francophones d'Europe ont mené une enquête auprès de responsables protestants, catholiques et évangéliques actifs dans l'animation de jeunesse. Le but de l'opération consistait à déterminer quel produit biblique convient le mieux aux jeunes entre 15 et 25 ans. De l'avis général, la *Bible en français courant* est l'outil idéal, même si le niveau du langage y est plus élevé que celui de la *Bible en français fondamental*. Restait alors à préciser les buts, affiner le public cible et déterminer ce qui serait ajouté au texte biblique en prévision d'une publication en 2010.

Les jeunes devront y trouver une information ample qui ne s'appuiera pas sur une foi préalable ni sur des connaissances



*Réplique de la presse de Gutenberg*

religieuses implicites. La plus grande partie de ces informations consistera en notices qui répondront aux attentes et interrogeront trois thèmes principaux: moi, Dieu, le monde. Elles feront l'objet d'une exégèse rigoureuse et leur message ne sera ni réducteur ni «adocentrique». De plus, on veillera à éviter les particularismes linguistiques, puisque cette bible sera écoutée dans toute la francophonie européenne ainsi qu'au Québec.

Les notices pourront proposer des actualisations ou un regard croisé entre les Ecritures et notre époque lorsqu'un événement de notre civilisation a une racine biblique. Elles offriront des pistes qui, pour certaines, aideront les jeunes à lire le monde, et pour d'autres, stimuleront leur réflexion.

*dg*



*Savoir répondre aux besoins de notre jeunesse*



# Les siècles passent, la Bible reste

**En 1530, un prince allemand, passionné de livres, a acquis une magnifique bible enluminée du XV<sup>e</sup> siècle. Un objet si exceptionnel qu'il donnera lieu à une exposition ce printemps. Quant aux évêques catholiques, ils ont réfléchi l'automne dernier au rôle de la Bible dans l'Eglise.**



Des artistes issus de deux époques – le gothique tardif et la renaissance – ont participé à l'élaboration de la *Bible d'Ottheinrich*, un chef-d'œuvre de l'enluminure dont les illustrations riches en couleur impressionnent encore aujourd'hui. Pas moins de 146 miniatures illustrent ce Nouveau Testament en allemand datant de 1430 – 100 ans avant Martin Luther. L'exposition PRACHT-VOLL (du 28 février au 10 mai 2009 au Bibelhaus Erlebnismuseum, Francfort/Main) lui est entièrement consacrée; la Société biblique suisse organise une visite guidée en français les 18 et 19 avril (voir annonce page 2).

## Les évêques au chevet de la Bible

La XII<sup>e</sup> assemblée générale ordinaire du Synode des évêques a pris fin le 24 octobre 2008. Près de 400 hommes et femmes de toutes les parties du monde, dont 253 évêques, y ont traité du thème: «La Parole de Dieu dans la vie et la mission de l'Eglise». Le cardinal Marc Ouellet en dégagait l'essentiel par ces mots: «La Bible doit redevenir le livre de tous, pas seulement des spécialistes. Elle est avant tout un livre de prière, de méditation et de renouvellement intérieur. Et elle mène à la mission, à la communication». Le pape doit désormais étudier une série de propositions qui vont de la

refonte de l'ordre des lectures aux nouvelles méthodes pastorales en passant par l'extension aux femmes de la fonction de lecteur.

Dans une allocution, Miller Milloy, Secrétaire général de l'Alliance biblique universelle – la fraternité mondiale des Sociétés bibliques – a souligné que depuis l'encyclique «Dei Verbum» de 1965, la coopéra-

tion avec l'Eglise catholique pour la diffusion de la Bible s'est considérablement développée. Mais d'ajouter: «C'est certainement une honte pour toutes les Eglises et tous les chrétiens que, sur les 7000 langues parlées dans le monde, seules 438 d'entre elles possèdent la Bible entière».

kk/dc

## Au revoir et bonne route

Le 31 janvier dernier, le diacre Jürg Hermann a quitté la Société biblique suisse pour relever un nouveau défi au sein d'une paroisse.



«Cher Jürg,

Onze n'est pas un nombre biblique. Mais tout bien compté, tu as mis tes forces, tes idées et ta créativité à la disposition de la Société biblique suisse pendant un peu plus de onze ans. C'est donc la douzième année que ta route se sépare de la nôtre.

Sur ce bout de chemin, tu as porté plusieurs sacs à dos. Les premières années, tu t'es occupé du service extérieur. Avec beaucoup d'engagement, tu as fait connaître le travail de la Société biblique en Suisse alémanique, nouant de nombreux contacts, montant des expositions et bricolant ce qui devait être réparé. Plus tard, tu devins chef du service vente et sous ta direction, la page Internet [www.bible-shop.ch](http://www.bible-shop.ch) – prévue depuis bien longtemps – devint réalité. Puis tu as assumé des responsabilités supplémentaires dans le directory, au sein duquel, dès 2008, tu te chargeas de la mise en réseau avec d'autres organisations en Suisse.

La Société biblique suisse te remercie de ta collaboration. Que Dieu te bénisse et t'apporte beaucoup de satisfactions et d'enrichissements dans tes nouvelles activités.»

*Jakob Bösch /dc, président de la Société biblique suisse*

# A lire ...

## La Bible expliquée format compact



La Bible expliquée existe désormais aussi en format compact. Une version qui offre au lecteur moderne des clés de compréhension, et qui mérite une place de choix dans toutes les bibliothèques.

Texte intégral en français courant avec plus de 400 notices explicatives situant les textes dans leurs perspectives historique et religieuse. Avec les deutérocanoniques.

Reliure rigide, toile bordeaux, jaquette transparente imprimée, 1792 p., 12,8 x 18 cm

Réf. SB1033T, CHF 29.90

## Bible en Herbe (créer sa Bible personnelle!)



Une bible différente qui permet à chaque enfant de laisser libre cours à sa créativité. 150 histoires bibliques écrites dans un langage simple et vivant, adapté de la version Parole de Vie. Sur chaque page, quelques traits suggèrent paysages, visages et sujet: un point de départ pour inciter l'enfant à se mettre à dessiner.

Reliure spirale, 29,7 x 21 cm, 160 p.

Réf. SB5555, CHF 20.70

## Amis pour toujours

Une bible complète dans la traduction Parole de Vie (sans les deutérocanoniques), avec illustrations, introductions, notes et vocabulaire. Chaque livre est imprimé sur du papier de couleur différente. Dès 10 ans.

Reliure rigide, 14 x 21,5 cm, 2200 p.

Réf. SB1098, CHF 42.90



## Ma Bible préférée

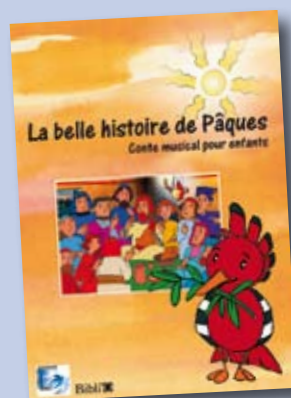
Cinquante histoires choisies dans l'Ancien et le Nouveau Testament, adaptées de la version Parole de Vie. Les illustrations, habilement réalisées au moyen de découpages et de collages de matériaux divers, stimulent l'imagination et la créativité de l'enfant. Dès 7 ans.

Reliure rigide, pelliculage brillant, 17 x 20,5 cm, 288 p. couleur

Réf. SB5160, CHF 19.90

## ... et à voir

### La belle histoire de Pâques



Avec beaucoup de fraîcheur, Wido raconte des événements étonnants: Jésus guérit les malades et annonce que Dieu aime les hommes. Dès qu'il arrive à Jérusalem, des choses bouleversantes se produisent. Mais à la fin, tout le monde comprend que Jésus a vaincu la mort. Il est vivant! Dès 5 ans.

DVD, 22 min., français/allemand

Réf. SB8019, CHF 21.90

### Sept paroles de Jésus en croix



Le spectateur suit sept personnages issus des textes bibliques. Ils ont entendu les paroles prononcées par Jésus sur la croix, et l'une a résonné profondément dans leur cœur. Réalisation Jean-Michel Picon. Pour adultes.

DVD, 45 min.

Réf. SB8136, CHF 32.90

## Commande

**la Bible**  
Dieu et vous

Société biblique suisse  
Service vente et clientèle

Rue de l'Hôpital 12, Case postale,  
2501 Bienne  
Tél. 032 327 20 20, Fax 032 323 39 57  
www.bible-shop.ch  
vente@la-bible.ch

Quantité	Réf.	Prix
_____	_____	_____
_____	_____	_____
_____	_____	_____
Prénom/Nom	_____	_____
Client N°	_____	Paroisse
Rue/N°	_____	_____
NPA/Localité	_____	_____
Tél.	_____	_____
Courriel	_____	_____

Attirer l'attention, l'intérêt, et bien sûr l'argent et le soutien, des gens est une préoccupation importante pour beaucoup d'organisations et œuvres chrétiennes. Et c'est bien entendu le but de toute entreprise. Israël est comme les autres pays dans ce contexte. Par conséquent, la manière dont nous exploitons les intérêts et désirs des gens peut être bonne ou mauvaise. Partant, tout dirigeant d'une organisation, d'une œuvre chrétienne ou d'une entreprise doit veiller à faire preuve d'intégrité. Ainsi donc, en tant qu'œuvre chrétienne, nous nous engageons avec foi à utiliser de manière efficace l'argent que nos donateurs dévoués ont durement gagné, cherchant uniquement la gloire de Dieu. Et en tant qu'entreprise, nous offrons un produit de bon rapport qualité/prix, nous tenons nos promesses et nous nous conformons à nos promotions de vente. De la sorte, nous serons, comme nos clients, bénis par Celui devant qui nous sommes tous responsables.

Le fait que Paul a vécu dans notre pays a un impact certain sur notre travail. Nous prenons modèle sur son audace, son désir, son amour, sa patience, sa tolérance, son savoir et sa sagesse pour apporter le salut par Christ. Aux Juifs d'abord, séculaires et orthodoxes (comme Paul l'a aussi été), mais aussi aux non-Juifs, qu'ils soient réfugiés, travailleurs émigrés ou simples touristes. Nous nous faisons ainsi l'écho de Paul lorsqu'il disait «Car je n'ai pas honte de la bonne nouvelle; elle est en effet puissance de Dieu pour le salut de quiconque croit, du



*Librairie de la Société biblique à Jérusalem*

Juif d'abord, mais aussi du Grec» (Romains 1,16). Car «tous, en effet, ont péché et sont privés de la gloire de Dieu» (Romains 3,23).

### **L'Année paulinienne**

Paul est notre inspiration pour la réconciliation de ceux qui furent un jour ennemis et sont maintenant transformés dans une nouvelle création en Christ, œuvrant ensemble pour Sa gloire. La Société biblique d'Israël est partenaire de la Société biblique palesti-

---

Les extraits bibliques sont tirés de la Nouvelle Bible Segond (2002)

---

nienne pour promouvoir l'unité dans la foi. Un projet prévu pour 2009 – j'en appelle à vos prières pour que Dieu fournisse les fonds pour cela – a pour nom «La Bible à travers le pays». Il est destiné à de jeunes Juifs et Arabes qui iront ensemble visiter des lieux bibliques et découvrir les passages de la Parole de Dieu qui s'y réfèrent. Mettant en lumière le message biblique, nous prions

pour que le pays devienne un outil pour la réconciliation plutôt qu'une raison de séparation.

Chers amis, les merveilleux versets de Romains 11,33-36 au sujet des richesses de la sagesse et de la connaissance de Dieu ne sont pas la conclusion d'un acte de création qui dépasse l'entendement, mais la poursuite de l'humble œuvre du salut des Juifs et des non-Juifs. La part la plus merveilleuse de ce plan est qu'Il exhorte les hommes et les femmes comme vous et moi à y prendre part en qualité d'ambassadeurs de Christ.

Vous joindrez-vous à nous? «Tout est de lui, par lui et pour lui. A lui la gloire pour toujours! Amen!» (Romains 11,36).

*Victor Kalisher /dc  
Société biblique d'Israël*



*Cérémonie d'ouverture de l'Année Paulinienne*

## Turquie

Le fait que Paul ait voyagé dans notre pays n'a malheureusement pas d'incidence au sein de la population turque d'aujourd'hui. Les Turcs pensent que le christianisme est une foi importée de l'Occident. Nous expliquons que la foi chrétienne s'est, en réalité, répandue à partir de la Turquie. Et la possibilité de célébrer l'Année paulinienne permet, sur place, de belles opportunités d'éclairer cette vérité. Mais pour la petite communauté chrétienne turque, être du pays de l'apôtre Paul a été et sera toujours un grand honneur et un encouragement.

Il n'y a pas eu, jusqu'à aujourd'hui, d'importantes campagnes de promotion touristique en rapport avec l'apôtre. Mais lorsque le Pape annonça l'Année paulinienne, le ministère du tourisme et de la cultu-

re se mit au travail. Il publia plusieurs livres touristiques et produisit quantité de souvenirs à vendre aux voyageurs. Selon le ministère, le nombre des visiteurs a doublé en quelques mois.

### Grande influence

Le fait que nous soyons dans un pays où Paul a vécu influence beaucoup notre travail. Comme je l'ai dit c'est un honneur et en même temps un encouragement pour tous les chrétiens qui vivent en Turquie. Nous ne pouvons pas dire que nous sommes confrontés aux mêmes difficultés auxquelles il dut lui-même faire face au commencement, mais ce n'est pas facile d'être chrétien dans un pays majoritairement musulman, où en plus le nationalisme est prédominant. A cause de la petitesse du marché, la Société biblique de Turquie et d'autres maisons d'édition chrétiennes ont mal-

heureusement un tout petit nombre de livres sur Saint Paul. Si, à l'époque de ce dernier, les chrétiens se multipliaient et de nombreuses Eglises furent fondées, aujourd'hui la Turquie compte 73 millions d'habitants et moins de... 100 000 chrétiens. Ce qui en fait le pays le moins évangélisé du monde.

### L'Année paulinienne

La Société biblique de Turquie a été invitée à participer activement à la cérémonie d'ouverture de l'Année paulinienne, le 21 juin 2008, conjointement avec différentes Eglises. Cette manifestation a débuté par une prière commune devant l'Eglise Saint Paul d'Antioche, aujourd'hui musée dédié à l'apôtre. En tant que représentante de la Société biblique, j'ai joué un rôle pendant les prières. L'après-midi, la municipalité de Tarse nous a conviés à un cocktail et à un concert à la Maison Saint Paul. Le lendemain, un magnifique service religieux a été célébré à l'Eglise Saint Paul. A cette occasion, notre publication spéciale – une remarquable édition du Livre des Actes et des Lettres de Saint Paul – a été distribuée à chaque participant.

Nous faisons aussi la promotion de l'Année paulinienne dans notre librairie et au stand que nous tenons aux différentes foires du livre qui ont lieu dans le pays. Nous y distribuons, entre autres, notre calendrier 2009 dédié à Paul.

*Tamar Karasu /dc  
Secrétaire exécutive de la Société biblique de Turquie*



Vente de la brochure «L'Apôtre Paul en Grèce»

## Grèce

La Société biblique grecque s'efforce, comme Paul, d'apporter l'Évangile aux êtres humains. Son siège se trouve dans le centre d'Athènes, une des villes où l'apôtre a exercé son ministère. On y trouve des bibles dans toutes les langues parlées en Grèce, mais aussi celles des pèlerins et touristes, ainsi que des nombreux réfugiés et immigrés qui vivent dans notre pays. Nous fournissons des éditions bibliques aux Églises et œuvres missionnaires, mais aussi à des librairies. Tout comme Paul se rendait sur les marchés, nous sommes présents lors de salons du livre. Mais nous intervenons aussi là où la détresse sévit. Lorsque des incendies ont ravagé les forêts en été 2007, nous avons distribué gratuitement, avec l'aide des Églises,

des nouveaux testaments dans les régions touchées, afin que les victimes trouvent réconfort et consolation dans la Parole de Dieu – Paul avait lui aussi fait appel à la solidarité avec les chrétiens les plus pauvres. Enfin, notre magazine décrit des projets de diffusion biblique en Grèce, et aussi dans le monde dans le cadre de l'Alliance biblique universelle.

Dans les Églises et les communautés, on sait évidemment que Paul a œuvré en Grèce – et quelques églises portent le nom de l'apôtre, souvent associé à celui de Pierre. Mais dans la société en général, la plupart des gens ne se sentent pas concernés ou ne sont simplement pas au courant.

### L'Année paulinienne

Les voyages de Paul à travers le pays inspirent chaque année

de très nombreux pèlerins venus du monde entier pour suivre ses traces. On en aura recensé certainement encore beaucoup plus pendant l'Année paulinienne. C'est à l'intention de ces foules que la Société biblique grecque a édité «L'Apôtre Paul en Grèce», une brochure illustrée avec des icônes de Paul et reprenant le passage des Actes 16-19 en grec, allemand, anglais, français et espagnol. Nous avons publié les mêmes textes, à l'occasion des Jeux Olympiques d'Athènes, illustrés cette fois-là par un peintre contemporain. Nous espérons que notre budget sera suffisant pour réimprimer l'édition consacrée à Paul, initialement tirée à 20000 exemplaires, car la demande est très forte. Dans le cadre de l'Année paulinienne, nous avons également participé à une conférence théologique à Beroa, plus précisément à Pavlia, où nous avons monté notre exposition biblique.

Je pense que l'ensemble de notre activité se fait dans l'esprit de Paul: en 1989 s'est achevée la traduction du Nouveau Testament en grec moderne et nous avons pu publier la bible complète en 1997. De la sorte, la population de notre temps a un accès aux Écritures Saintes. Notre bible pour enfants, illustrée avec des icônes, est sortie en 2006. Et, bien sûr, elle a pour point fort les voyages de Paul afin que les enfants de Grèce sachent que l'apôtre Paul a importé la foi chrétienne dans notre pays et y a fondé les premières communautés.

*Michalis Chatzigiannis /dc  
Secrétaire général de la Société  
biblique grecque*



© yorkproject

*Le Caravage: Conversion de Paul*

## Italie

L'apôtre Paul, qui était citoyen romain, en appela à l'empereur devant le gouverneur de la Palestine, Porcius Festus (Actes 25,12). C'est pourquoi il fut confié à la garde d'un centurion de la cohorte impériale et entreprit une longue traversée pleine d'aventures à destination de Rome. Après une escale en Crète, un ouragan s'est abattu sur le bateau qui finit par s'échouer à Malte. Le voyage s'est poursuivi à bord d'un navire d'Alexandrie. Il accosta à Syracuse, en Sicile, et y resta trois jours avant de repartir pour Rhegium (Reggio, en Calabre) et Putoli (Pouzzo-

les, près de Naples), où Paul séjourna une semaine. Finalement, l'apôtre traversa deux hameaux, Forum d'Appius et les Trois-Tavernes, puis atteignit la capitale de l'Empire romain où il eut un domicile personnel, avec un soldat pour le garder. Selon les Actes 28, on l'autorisa à prêcher l'Évangile en 62 et 63.

Plus tard, Paul fut enfermé dans la prison Mamertine, un sombre cachot souterrain proche du Capitole romain que l'on peut visiter encore aujourd'hui. D'autres détenus célèbres y ont été incarcérés, comme Vercingétorix après sa défaite contre César. On présume que l'apôtre fut décapité pendant les persécutions que l'Empereur Néron fit subir aux chrétiens entre 64 et 68 après J.-C.

Mais Paul avait des contacts avec la communauté chrétienne de Rome bien avant qu'il s'y rende. Preuve en est son épître aux Romains, qui date de l'an 57/58 après J.-C.

De nombreux lieux et édifices italiens sont liés à la tradition de l'apôtre Paul. A Rome, la remarquable Basilique «Saint-Paul hors les murs» lui est consacrée. Elle fut érigée à l'endroit où l'apôtre aurait été enterré. Avec Pierre, il est vénéré comme le patron de la capitale italienne; sa fête est célébrée le 29 juin.

L'œuvre peinte par Le Caravage en 1600–1601, que l'on peut admirer dans l'Église «Santa Maria del Popolo», décrit la conversion de Paul. L'apôtre, généralement représenté comme un homme petit

et chauve facilement reconnaissable au symbole de l'épée, figure à d'innombrables reprises sur les murs des églises du pays.

Selon une légende, l'Église Vaudoise serait une réminiscence de l'époque des premiers chrétiens. Elle serait restée – à la différence de l'Église catholique – inébranlablement attachée à l'enseignement de l'apôtre, qui aurait prêché dans les plaines des Alpes occidentales\* alors qu'il se rendait en Espagne (Romains 15,24+28).

L'année paulinienne est à l'origine de nombreuses initiatives, comme celle du Diocèse Termini, qui finance une nouvelle traduction des lettres de l'apôtre – selon une légende du XIII<sup>e</sup> siècle, des reliques de Timothée, proche collaborateur de Paul, seraient conservées dans cette ville. La Société biblique italienne est chargée de la traduction œcuménique.

*Mario Cignoni /dc  
Société biblique italienne*

\* d'où sont originaires les communautés vaudoises (red.)

# La Parole prend de nombreux chemins

**Il y a bientôt 2000 ans, Paul allait vers les êtres humains, quels que soient leurs contextes et leurs situations de vie. Aujourd'hui, les Sociétés bibliques assurent la relève, diffusant la Bible et son message d'esérance, de réconfort et de courage.**

## Emirats Arabes Unis

En octobre 2008, un centre de la Société biblique du Golfe s'est ouvert à Charjah, l'un des sept Emirats Arabes Unis (EAU). «L'Évangile vient aussi là où ni vous ni moi ne pouvons aller», s'est réjoui un des intervenants lors de l'inauguration. Au sein de la population du Charjah, on recense quelque 100 000 chrétiens de diverses confessions. Plus de 120 nations et autant de langues maternelles sont représentées parmi les nombreux travailleurs émigrés vivant dans les EAU. La Société biblique dispose en permanence de bibles dans plus de soixante langues. Dans la mesure où beaucoup de travailleurs émigrés sont analphabètes, la Société biblique forme des bénévoles qui sont en mesure de raconter les récits bibliques de manière vivante tout en restant fidèles au texte.

## Roumanie

Chaque année, la Société biblique roumaine (SBR) organise une Journée de la Bible. En 2008, elle avait lieu à Oradea où elle a rencontré un grand succès grâce, entre autres, à diverses animations ayant pour thème «Bible et spiritualité chrétienne». A cette occasion, la SBR a distribué des éditions bibliques à des adolescents handicapés mentaux, à des pensionnaires de homes du troisième âge et à des détenus. Nombre de ces destinataires ont témoigné combien la Parole de Dieu leur apportait du réconfort, en particulier dans des situations de vie difficiles. Les relations œcuméniques ont beaucoup profité de la bonne



*Le nouveau centre biblique à Charjah*

collaboration avec l'Église orthodoxe. Un reportage de la télévision locale a de plus permis de faire mieux connaître le travail de la SBR.

## Zambie

«Disposer de la Bible dans ma langue maternelle est pour moi comme l'assurance que mon Dieu, et celui de mon peuple, est vraiment le même que le Dieu de la Bible!», s'exclame Peter Chavaya. Ce vieil homme est parti de l'Angola pour se rendre en Zambie lorsqu'il a appris que la Bible en mbunda y était disponible avant sa parution officielle. Jusque-là, il croyait bien sûr en Dieu, mais il s'imaginait qu'il ne pourrait jamais comprendre pleinement la Bible et le Dieu auquel elle fait référence. Le mbunda compte environ 260 000 locuteurs répartis de chaque côté de la frontière zambo-angolaise. La traduction, lancée il y a très

longtemps en Angola, avait dû être interrompue à cause de la guerre civile. Elle fut achevée récemment en Zambie.

## Myanmar (Birmanie)

Le 2 mai dernier, un cyclone s'est abattu sur le Myanmar, causant la mort de plus de 130 000 personnes. Depuis, la Société biblique locale s'efforce de mettre gratuitement à la disposition des paroisses touchées des éditions bibliques destinées prioritairement aux personnes qui ont trouvé refuge dans des centres de secours provisoires. Elle a également édité et distribué 50 000 exemplaires d'une brochure spéciale dans les langues birmane et karen. L'équipe de la Société biblique a en outre fait parvenir du riz, de l'eau potable, des vêtements et des ustensiles de cuisine à plus de mille familles.

*ABU /kb /dc*



*Jésus dit:*

*«Ce qui est impossible pour les humains  
est possible pour Dieu.»*

*Luc 18,27*

Verset de l'année 2009